DOI: <https://doi.org/10.25146/2587-7844-2021-15-3-81>

УДК 81.255

ПЕРЕВОД ХАКАССКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА: НОВЫЕ ФАКТЫ И ТЕКСТЫ¹

Н.М. Ахпашева (Абакан, Россия)

Аннотация

Постановка проблемы. Статья посвящена переводческой традиции хакасского героического эпоса, существующей со второй половины XIX века и в целом прослеженной до конца первого десятилетия XXI века. Но за прошедшие 10 лет появилась информация о новых фактах и текстах перевода. Сведения размещены в разных публикациях, и общность их отношения к названной переводческой традиции имеет неявный характер. Между тем для истории и развития межкультурного взаимодействия на территории Сибири и России в целом актуально установление генезиса и нарастающего итога названной переводческой традиции.

Цель статьи – представить новые сведения о переводческой традиции хакасского героического эпоса во взаимосвязи с ее общим результатом и выявить их значение на фоне уже известного объема информации.

Вывод. Переводческая традиция хакасского героического эпоса продолжает функционировать как многоплановое средство межкультурного взаимодействия.

Ключевые слова: хакасский героический эпос, фольклорный текст, прагматика перевода, научный перевод, художественный перевод, прозаическое изложение, эквилинарный перевод.

Предмет исследуемой переводческой традиции. Героический эпос в хакасском фольклоре составляют самостоятельные по сюжету сказания о богатырях – алыптых-нымах (алыптыг нымахтар – хак.). Объем одного может достигать несколько тысяч стихотворных строк. В условиях традиционного бытования исполнялись сказителем, аккомпанирующем себе на музыкальном инструменте. В формировании жанра различают несколько стадий – с древнейшей (I тыс. до н.э.) до эпохи древнехакасского государства (VI–XIII вв.) включительно. Сегодня в рукописном фонде Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории (ХакНИИЯЛИ) хранится более 200 записанных сказаний.

Постановка проблемы. Начальный период переводческой традиции алыптых-нымахов совпадает с исследованиями языка и культуры хакасов во второй половине XIX века. Последние на сегодня переводы датируются 2021 годом. По прагматике переводы хакасских сказаний разграничиваются на научные и художественные, то есть ориентированные на массовую аудиторию; по языку перевода – как это считалось до 2011 года – на немецкие и русские. Немецкоязычными были первые переводы, имеющие в основном научную прагматику. Активность русскоязычного художественного перевода наблюдалась в советское время и следующие два десятилетия. Подведение общих итогов переводческой традиции

¹ Выступление на Сибирском историческом форуме – 2021. Секция «Языки и диалекты народов Сибири: история и современность».

и их анализ ограничивались 2010 годом. Между тем в следующее десятилетие были обнародованы новые факты и переводные тексты. Сведения размещены в разных источниках, поэтому имеет смысл представить их взаимосвязь и общее отношение к исследуемой переводческой традиции.

Обзор переводческой традиции хакасского героического эпоса (советский и постсоветский период до 2010 года). Первым в поэтическом переводе на русский язык издано записанное от С.П. Кадышева сказание «Албынжи» (около 3000 строк, 1951 г.)². Переводчик – **И.С. Кычаков**. Использовал подстрочник, подготовленный научными сотрудниками ХакНИИЯЛИ Д.И. Чанковым и В.И. Доможаковым. Кроме того, лично знал С.П. Кадышева, неоднократно наблюдал, как сказитель исполнял алыптых-нымахи, «сердцем своим вошел в хакасский эпос, растворился в нем» [Сартаков, 1991, с. 5].

В 1962 году выпущено «Сказание о храбром Айдолае» (около 2200 строк, сказитель М.К. Добров, переводчик **И.Г. Волобуева**)³. В 1983 году в сборнике стихотворений и поэм М.Е. Кильчичакова «Ожившие камни»⁴ обнародован перевод сказания «Алып Пиль Тараан» (1220 строк, переводчик **Я.А. Козловский**). В 1987 году изданы под одной обложкой сказания С.П. Кадышева – «Алтын Арыг» (более 5000 строк, переводчик **В. Семенов**) и «Алтын Чус» (4100 строк, переводчик **В.А. Солоухин**), подготовлены к изданию научным сотрудником ХакНИИЯЛИ Т.Г. Тачеевой⁵.

В 1988 году вышло академическое издание сказания «Алтын-Арыг» (вариант сказителя П.В. Курбижекова, 10 300 строк)⁶. Запись, подготовку к публикации и перевод осуществила **В.Е. Майногашева**. Она же подготовила академическое издание еще одного крупного алыптых-нымаха – «Ай-Хуучин» (вариант П.В. Курбижекова, свыше 8000 строк, 1997 г.)⁷.

В 1991 году вышел в свет сборник «Сибирские сказания», представлявший фольклорные тексты в переводах и переложениях **А.В. Преловского**⁸. Сюда был включен перевод алыптых-нымаха «Сарыг-Чанывар» (более 2500 строк, записано от И. Сыргашева, подстрочник В.Е. Майногашевой). В 1999 году А.В. Преловский выпустил под названием «Родник из-под камня» сборник хакасской народной поэзии XIX века по материалам Н.Ф. Катанова⁹. Научные

² Албынжи: Хакас. героич. сказание / лит. пер. И. Кычакова. Абакан: Хакас. обл. кн. изд-во, 1951.

³ Сказание о храбром Айдолае / записано от М.К. Доброва; пер. с хакасского И. Волобуевой. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 1962.

⁴ М.Е. Кильчичаков. Ожившие камни: стихотворения и поэмы: пер. с хакас. М.: Современник, 1983.

⁵ Алтын Арыг: хакасские богатырские сказания, записанные от С.П. Кадышева / подг. к изданию Т.Г. Тачеевой; пер. В. Семенова, В. Солоухина. Абакан: Хакас. отд. Красноярск. кн. изд-ва, 1987.

⁶ Алтын-Арыг: хакасский героический эпос. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1988.

⁷ Ай-Хуучин: хакасский героический эпос. Новосибирск: Наука. Сибирское издательско-полиграфическое и книготорговое предприятие РАН, 1997.

⁸ Сибирские сказания / пер. и переложения А. Преловского. М.: Современник, 1991.

⁹ Родник из-под камня: хакасская народная поэзия XIX века из фольклорного собрания Н.Ф. Катанова / пер. и переложения А. Преловского. М.: Московский Парнас, 1999.

консультанты – В.Е. Майногашева и Р.Т. Сакова. Героический эпос представлен переводом сказания «Алып Соян» (230 строк) и стихотворными переложениями прозаических текстов – «Алтын-Кек», «Кюрелдей-Мерген» и «Ак-Кан» общим объемом около 700 строк.

В 2000 году в сборнике поэм и переводов **Г.Ф. Сысолятина** «Снежная родина» выпущен еще один переводной вариант сказания М.Е. Кильчичакова – под названием «Богатырь Пиг Тааран» (1220 строк), а также перевод сказания М.К. Доброва «Алып Хан Мирген» (около 1800 строк). Г.Ф. Сысолятин самостоятельно, с помощью словаря делал подстрочники, консультировался у хакасских поэтов В.Г. Майнашева и М.Р. Баинова. Считал для себя главным «добиться не внешнего сходства с оригиналом, а уловить подтекст, понять побудительные мотивы, объединяющие поведение и характер героя сказания, сделать их понятными и на русском» [Сысолятин, 2000, с. 292].

В 2007 году хакасская поэтесса Г.Г. Казачинова (Кужакова) выпустила двуязычный сборник «Чатхана сказочного звук», куда вошли фольклорные произведения о национальных музыкальных инструментах¹⁰, в том числе фрагмент в 110 строк из богатырского сказания «Дева Хан Орба». Переводчик – **А. Гуркова**.

Н.М. Ахпашева (автор) вошла в число поэтов-переводчиков алыптых-нымахов, выполнив перевод сказания «Хан-Тонис на темно-сивом коне» – богатырской поэмы М.Р. Баинова (свыше 7000 строк). После смерти М.Р. Баинова в 2001 году консультантом перевода стала Г.Г. Казачинова (Кужакова). В полном виде перевод вышел в 2007 году¹¹.

Завершая обзор выполненных к 2011 году стихотворных переводов хакасских сказаний, подчеркнем, что все они, хотя и в разной степени, характеризуются общими признаками, в целом соответствующими фольклористическому описанию жанра оригиналов, и составляют отдельную жанровую группу в русской переводной литературе. Очевидно, активность русскоязычного художественного, то есть ориентированного на массовую аудиторию, перевода хакасского эпоса обусловлено практическим форматом межэтнического взаимодействия на территории Сибири.

Факты и переводы, обнародованные за прошедшие 10 лет. Сначала назовем появившиеся за это время художественные переводы. Это две небольшие, по 200 строк работы Н.М. Ахпашевой на основе академических изданий В.Е. Майногашевой: фрагмент из сказания «Алтын Арыг» (2016)¹²; фрагмент из сказания «Ай-Хуучин» (2021)¹³.

¹⁰ Чатхана сказочного звук: предания, легенды, сказки / сост. Г.Г. Казачинова. Абакан: Изд-во ГОУ ДПРО ХРИПК И ПРО, 2007.

¹¹ Баинов М.Р. Хан-Тонис на темно-сивом коне: богатырское сказание / пер. Н.М. Ахпашевой. Новосибирск: Новосибир. кн. изд-во, 2007.

¹² Единоборство богатырских дев: фрагмент из алыптых-нымаха «Алтын-Арыг» / пер. Н. Ахпашевой // Литературная газета. 2016. № 51–52. 28 дек.

¹³ Курбижеков П. Килин-Арыг и Алтын-Игрек: фрагмент из хакасского сказания о богатырке Ай-Хуучин / пер. Н. Ахпашевой // Хакасия. 2021. № 75. 3 июн.

В этот же период появилась информация о турецких переводах алыптых-нымахов. В 2011 году «Научное обозрение Саяно-Алтая» опубликовало статью турецкой исследовательницы Г.Й. Килли. Она сообщила, что турецкое направление переводческой традиции хакасских сказаний формируется с конца 90-х годов: «Первый опыт перевода на турецкий язык был осуществлен Фатмой Озкан в 1997 году, это героический эпос «Алтын Арыг». В данном издании приведены некоторые сведения об эпосе, оригинальный текст и текст на турецком языке» [Килли, 2011, с.13].

Среди турецких переводчиков алыптых-нымахов отметим доктора социологии **Т.Б. Давлетова** – носителя хакасского языка, живущего в Турции. Им выпущены научные издания и переводы сказаний: «Хубан Арыг» (более 15 600 строк, сказитель С.И. Шулбаев, запись и лит. обработка на хакасском языке А.К. Майтаковой; Анкара, 2006); «Хан Мирген» (более 5100 строк, сказитель А.В. Курбижекова, запись и лит. обработка Г.Г. Кужаковой; Анкара, 2008); «Ах Чибек Арыг» (3600 строк, сказитель С.П. Кадышев, запись и лит. обработка Т.Г. Тачеевой; Анкара, 2015). Уже в этом году Т.Б. Давлетов совместно с супругой, доктором тюркологии Н.О. Давлетовой выпустил научное издание и перевод сказания «Кюн Сарыг» (около 6000 строк, сказитель Е.Н. Кулагашева, запись и лит. обработка В.Е. Майногашевой)¹⁴.

По сообщению Т.Б. Давлетова, на момент 2021 года переводами хакасского героического эпоса занималось 9 турецких ученых, которые перевели 10 сказаний. Некоторые из исходных текстов имеют несколько переводов, поэтому общее количество турецких изданий алыптых-нымахов – 13, совокупным объемом почти 80 000 строк. О прагматике турецких переводов сообщается: «Переводы с одних тюркских языков на другие, особенно переводы эпических текстов, в основном рассчитаны на специалистов, профессионально заинтересованных в них, для которых важно понять исходный язык и культуру со всеми ее особенностями» [Килли, 2011, с. 17]. То есть преобладание научной прагматики в турецких переводах хакасских сказаний обусловлено общим лингвистическим интересом турецких ученых к языкам сибирских тюрков.

Сравнительно недавно в научный оборот вошли новые факты и переводные тексты, относящиеся к начальному периоду переводческой традиции хакасского героического эпоса. Назовем публикации, содержащие данные факты и переводы. Во-первых, это сборник научных работ и фольклорных текстов, переведенных с немецкого на русский язык, – «Этнография и хакасский фольклор глазами немецкоязычных исследователей XIX века» (2016). Перевод осуществлялся коллективом преподавателей и студентов Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова. Руководитель проекта – доктор филологических наук

¹⁴Kün Sarıg Han: Bir Hakas Kadınının Destanı / Yayına hazırlayan, Hakasçadan Türkçeye aktaran, Hazırlayandan, Önsöz, Açıklamalı Notlar, Kahramanların Ad Dizini, Türkçe ve Hakasça dizgi Nühket Okutan Davletov, Timur B. Davletov. Destanı anlatan: Evdokiya (Obdo) N. Kulagaşeva, destanı Hakasça kaydeden Dr. Valentina E. Maynogaşeva. Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü (TKAE), 2021.

И.П. Амзаракова. Во-вторых, это статья Т.А. Аникеевой и И.В. Зайцева «Хакасский героический эпос „Ай-Мирген и Айдолай” в переводе князя П.П. Вяземского» («Тюркологический сборник», 2018).

Начальный период переводческой традиции хакасского героического эпоса с учетом новых сведений. До сих пор самая подробная информация по данному вопросу содержалась в монографии М.А. Унгвицкой и В.Е. Майногашевой «Хакасское народное поэтическое творчество» (Абакан, 1972). Открывателем жанра алыпных-нымахов признан финский лингвист **М.А. Кастрен**. Он побывал на территории Хакасии в рамках экспедиции 1845–1849 годов, принятой по поручению Императорской Академии наук. О вкладе М.А. Кастрена в изучение хакасского фольклора сообщалось: «В 1847 г. он записал прозой десять героических сказаний среди койбалов – одного из этих (хакасских. – *Н.А.*) племен. Тексты трех сказаний Кастрен передал на койбальском диалекте в коротком прозаическом изложении, остальные семь изложил в переводе на немецкий» [Унгвицкая, Майногашева, 1972. с. 20].

Действительно, посмертное российское издание трудов М.А. Кастрена было немецкоязычным и составило 12 томов под общим названием «Nordische Reisen und Forschungen». Их подготовку осуществил российский филолог, академик ИАН А.А. Шифнер. Переводы сказаний, зафиксированных в прозаической форме, содержатся в томе этнологических лекций М.А. Кастрена¹⁵. В томе койбальской и карагасской грамматики представлено сказание о богатырях Ай-Миргэне (Ай-Миргене) и Айдолее (Айдолае): оригинал дан с сохранением стихотворной структуры и сопровождается эквилинеарным немецким переводом (более 1400 строк)¹⁶.

Немецкий язык первых переводов хакасских сказаний объясняется функцией, которую он выполнял в XIX веке как рабочий язык мировой лингвистики. Тогда публикация на немецком языке гарантировала, что материалы исследователя незамедлительно войдут в научный оборот. Однако М.А. Кастрен, принадлежа субэтнической группе финских шведов, переводил собранный языковой материал, в том числе хакасские сказания, на шведский язык. Поэтому А.А. Шифнер при подготовке трудов М.А. Кастрена к изданию переводил их на немецкий, о чем упомянул в предисловии к тому этнологическим лекций¹⁷. На это обстоятельство при подготовке сборника «Этнография и хакасский фольклор...» обратила внимание И.П. Амзаракова: «Антон Шифнер указывает в предисловии к „Лекциям по этнологии”, что „татарские героические сказания” были первоначально переведены Александром Кастреном

¹⁵ Castren M.A. Ethnologische Vorlesungen über die altaischeen Völker nebst Samojedischen Märchen und tatarischen Heldensagen / herausgegeben von Anton Schiefner. St.-Pbg., 1857.

¹⁶ Koibalische Heldensagen // Castren M.A. Versuch einer koibalischeh und karagasichen Sprachlehre nebst Wörter verzeichnissen aus den tatarischen Mundarten des Minussinschen Kreises / herausgegeben von Anton Schiefner. St.-Pbg., 1857. S. 169–208.

¹⁷ Schiefner A. Vorwort // Castren M.A. Ethnologische Vorlesungen über die altaischeen Völker nebst Samojedischen Märchen und tatarischen Heldensagen / herausgegeben von Anton Schiefner. St.-Pbg., 1857. S. VII.

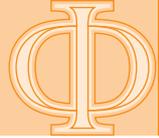
с хакасского языка на шведский, так что для издания Шифнеру пришлось переводить их со шведского на немецкий» [Этнография..., 2016, с. 5].

Вслед за М. Кастреном хакасские фольклористы упоминают **В. Титова** – не ученого, но тем не менее энтузиаста Сибирского края. Он осуществил первый из известных русских переводов алыпных-нымахов, обнародованный в 1855 году в «Вестнике» Императорского Русского географического общества. Публикация включала предисловие, прозаические изложения 5 сказаний и примечания. Переводчик обозначил место, где слышал сказания (Уйбатская степь Минусинского округа), назвал исполнителя (старый татарин Сюрей), описал, как выполнялся перевод: «...я придерживался буквально выражений подлинника, чтобы не лишить его народности и собственной азиатской красоты, и каждый пропетый куплет записывал в то же время карандашом по-русски, подыскивая выражения при пособии двух опытных татарских толмачей» [Титов, 1855, с. 116–117]. Впоследствии хакасские фольклористы нашли переводы В. Титова «слабыми» и «весьма приблизительными», что объяснили неблагоприятными обстоятельствами его работы – отсутствием хакасской письменности и научных рекомендаций по фонетической записи фольклорных текстов [Унгвицкая, Майногашева, 1972, с. 20].

Работы первых исследователей алыпных-нымахов не могли отвечать выработанным впоследствии нормам письменной фиксации и научного перевода фольклорного произведения. Тем не менее записи М.А. Кастрена и В. Титова послужили источником и эстетическим поводом поэтического перевода, выполненного на немецком языке А.А. Шифнером. Сборник, который составили переводы 15 сказаний, в том числе об Ай-Миргэне и Айдолее, вышел в Санкт-Петербурге в 1859 году¹⁸. Во введении А.А. Шифнер представил телеологию своих переводов: «Желание сделать собранные Титовым героические сказания доступными нерусской аудитории навело меня на мысль обработать ритмически весь до сих пор известный мне героический эпос (хакасов. – *Н.А.*)» [Этнография..., 2016, с. 79].

Между тем в 70-х годах XIX века, как выяснили Т.А. Аникеева и И.В. Зайцев, был осуществлен еще один, на этот раз русскоязычный перевод алыпных-нымаха из собрания М.А. Кастрена – сказания об Ай-Мергене и Айдолее. Переводчик – государственный деятель и литератор князь **П.П. Вяземский**. Рукопись хранится в Российском государственном архиве литературы и искусства. Перевод П.П. Вяземского разграничен на строки, эквилинеарен оригиналу, ритмически не организован, то есть характеризуется признаками дословного перевода. Однако, по мнению публикаторов, П.П. Вяземский «старался „адаптировать“ текст хакасского сказания для читателя, уже знакомого и с русским былинным эпосом, и с финской „Калевалой“ (возможно даже, это была попытка представить в то время экзотический эпос „минусинских татар“ как своего рода тюркскую „Калевалу“): отсюда „витязи“, „красная, добрая“ Алтен Арег, „Лукоморье“, возле которого живет Алтен-Хан, „сила-лук“ и „прямик-стрела“ и т.д.» [Аникеева, Зайцев, 2018, с. 194]. Налицо эффект русификации, но отметим, что «адаптированный» перевод П.П. Вяземского, подобно поэтическому переводу А.А. Шифнера,

¹⁸Heldensagen der minussinschen Tataren / rhythmisch bearb. von Anton Schiefner. St.-Pbg., 1859.



ориентирован на массового читателя своего времени и также являет исключение среди первых переводов хакасского эпоса, преследовавших научные цели.

В сборник «Этнография и хакасский фольклор...» также включен эквили-неарный русский перевод немецкой версии алыптых-нымаха об Ай-Миргэне и Айдолее (переводчик **О.П. Сучкова**). Таким образом, это сказание, точнее, его немецкая версия имеет на текущий момент два русскоязычных перевода: один выполнен во второй половине XIX века П.П. Вяземским; второй – современный. Поскольку у этих переводов общий источник, они априори должны совпадать. Сопоставим фрагменты, занимающие в каждом переводе от 1396-й до 1405-й строки. Из перевода О.П. Сучковой: «*Вышел богатырь Айдолей, / на могучего бело-голубого коня / садится он, / прекрасная Ай Арег в златоперую / черную ласточку оборотившись / полетела. / Бело-голубой конь вдоль по земле / скачет, / Ай Арег вдоль под небесами / летит*» [Этнография..., 2016, с. 187]. Из перевода П.П. Вяземского: «*Витязь Айдолей вышел, / На могучего сизо-белого коня / Он сел. / Красная Ай Арег, во златоволосую / Черную ласточку превратившись, / Улетела. / Сизо-белый конь вдоль по земле / [нрзб.] / Ай Арег под небом туда же / Летела*» [Аникеева, Зайцев, 2018, с. 233–234].

Различия данных фрагментов составляют пары: *богатырь – витязь, бело-голубой конь – сизо-белый конь, прекрасная Ай Арег – красная Ай Арег, златоперая ласточка – златоволосая ласточка*. За отмеченным исключением сравниваемые фрагменты совпадают, и в таком же отношении совпадают сами переводы, подтверждая эквивалентность друг друга относительно оригинала. Тем не менее это два разных текста. При этом перевод, выполненный в ХГУ им. Н.Ф. Катанова, рассматривается как научный. Перевод П.П. Вяземского характеризуется неопределенностью прагматики: будучи ориентированным на массового читателя своего времени, он обнародован в современном научном исследовании.

Возвращаясь к дальнейшему описанию начального периода переводческой традиции хакасского эпоса, назовем основоположника российской тюркологии **В.В. Радлова**, он «первым из ученых записал большое количество хакасских алыптыг нымахов на языке их творцов с сохранением художественно-поэтических и стихотворных особенностей» [Унгвицкая, Майногашева, 1972, с. 21]. Эти записи вошли в труд ученого, посвященный «абаканским поднаречиям»¹⁹. Тогда же, в 1868 году, В.В. Радлов издал немецкие переводы собранных сказаний²⁰.

Завершает начальный период **Н.Ф. Катанов** – последователь В.В. Радлова и первый ученый-хакас, внесший весомый вклад в российскую тюркологию.

¹⁹ Наречия тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. I отделение. Образцы народной литературы северных тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. Ч. II. Поднаречия абаканские (сагайское, койбальское, качинское), кызыльское и чулымское (кюэрик) / собраны В.В. Радловым. Спб., 1868.

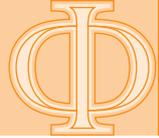
²⁰ Die Sprachen der türkischen Stämme Süd-Sibiriens und der Dsungarischen Steppe von Dr. W. Radloff. I. Abteilung. Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, gesammelt und übersetzt von Dr. W. Radloff, T. II. Die Abakan-Dialecte (der Sagaische, Koibalische, Katschinzische), der Kysyl-Dialect und der Tscholym-Dialect (Küärik). St.-Pbg., 1868.

В отличие от старших коллег, он переводил собранный языковой материал на русский язык. Полностью переводы хакасского ученого выпустил В.В. Радлов в многотомном издании «Образцы народной литературы тюркских племен» (Ч. IX. 1907). Ранее, в 1885 году, отдельными изданиями в переводе Н.Ф. Катанова вышли прозаические версии алыптых-нымахов «Золотая кукушка» и «Бронзовый Стрелок и Чистое Серебро». Эти же сказания, но в измененной переводной версии включены в часть IX «Образцов...» под названиями «Сказка о богатыре Алтын-Кеке и дьяволе» и «Сказка о богатыре Кюрелдее».

Между тем в сборник «Этнография и хакасский фольклор...» вошли также русскоязычные переводы с немецких версий алыптых-нымахов, представленных М.А. Кастреном в прозаической форме (переводчики **И.А. Кайль** и **И.М. Маслевич**). Два из них – «Алтен Кек» и «Кюрелдей Миргэн и Кюмюс Арга» – характеризуются, как обнаружил автор, сходством с вышеназванными переводами Н.Ф. Катанова. Рассмотрим примеры.

Зачин сказания о Кюрелдей-Миргэне (Бронзовом стрелке). Вариант М.А. Кастрена в современном русском переводе: *«На белом море у подножия высокой горы живет Кюрелдей Миргэн со своей сестрой Кюмюс Аргой. Их родители давно уже умерли, и других людей нет в юрте. Но коней и другого скота у них много»* [Этнография..., 2016, с. 130]. Вариант Н.Ф. Катанова 1885 года: *«На берегу белого моря у подошвы высокой горы живет Бронзовый Стрелок (Кюрелдей-Миргэн) со своею сестрою Чистое Серебро (Кюмюс-Арыг). Их родители давно уже умерли и другого народа нет в юрте. Но лошадей и другого скота (мал) у них много»* [Бронзовый Стрелок..., 1885, с. 5]. Вариант Н.Ф. Катанова 1907 года: *«На берегу белого моря, у подошвы белого хребта живут двое: старшая сестра Кюмюс-Арыг (чистое серебро) и младший брат Кюрелдей-Миргэн (бронзовый стрелок). Отца и матери у них нет: они умерли когда – когда уже; других людей в юрте боле не было. Лошадей и скота у них было много»* [Образцы..., 1907, с. 220].

Завершающий фрагмент сказания о богатыре по имени Алтын-Кек (Золотая Кукушка). Вариант М.А. Кастрена в современном русском переводе: *«Алтен Артель умылась озерной водой с диким розмарином и отправилась в своем одеянии с орлиными крыльями к семи Кудаям. Живет Алтен Кек в мире и согласии, и ни богатыри, ни Айна не смеют его трогать»* [Этнография..., 2016, с. 135]. Вариант Н.Ф. Катанова 1885 года: *«Золотое Покрывало вымыло тело чистою водою моря, умылась росмарином, простилась с братом, надела на себя крылатое платье – ея одежда с орлиными крылами (канат), – исчезает она наверх к богам. Золотая Кукушка живет все в мире (аамыр, сым). Ни один богатырь, ни сатана не осмеливается беспокоить этого богатыря»* [Золотая Кукушка..., 1885, с. 8]. Вариант Н.Ф. Катанова 1907 года: *«Алтын-Артчоль вымыла свое тело чистою морскою водою, вымылась богородскою травою, попрощалась со своим братом и надела крылатое платье. У ее платья были крылья птицы феникс (гаруда). Полетела она наверх к богам. Алтын-Кек стал жить мирно. Ни богатыри, ни черти не осмеливаются прикоснуться и пошевелить этого богатыря»* [Образцы..., 1907, с. 232].



Заключение. Итак, обнародованная за прошедшие 10 лет информация содержала следующие новые факты переводческой традиции хакасских сказаний. В частности, выяснилось, что первым языком перевода алыптых-нымахов является шведский. Переводчик – М.А. Кастрен, исторический момент – середина XIX века. Переводы алыптых-нымахов, включенные в немецкоязычное издание трудов М.А. Кастрена, есть переводы со шведских версий, выполненные на немецком языке А.А. Шифнером. Но на этом функционирование сказаний из собрания М.А. Кастрена в виде переводов не завершилось. А.А. Шифнер подверг их стихотворной обработке – и прозаические тексты, и разграниченное на строки сказание об Ай-Миргене и Айдолее. Так появился первый художественный перевод хакасского героического эпоса. Следующий этап функционирования этих же сказаний – в переводе на русский язык. Благодаря открытию Т.А. Аникеевой и И.В. Зайцева, в перечне русских переводчиков алыптых-нымахов появилось новое имя – П.П. Вяземский, который перевел немецкую версию сказания об Ай-Миргене и Айдолее. Его работа датируется 70-ми годами XIX века. Спустя почти полтора века это же сказание получает еще один независимый русский перевод с немецкого, выполненный в ходе проекта под руководством И.П. Амзараковой.

В ходе вышеназванного научного проекта были также переведены сказания, зафиксированные М.А. Кастреном в прозаической форме. Из них два – «Кюрелдей-Миргэн» и «Алтын-Кек» – характеризуются сходством с переводами из материалов Н.Ф. Катанова. Причем Н.Ф. Катанов выполнил перевод названных фольклорных произведений – «Кюрелдей-Миргэн» («Бронзовый Стрелок») и «Алтын-Кек» («Золотая Кукушка») – в двух вариантах: 1885 и 1907 года. Спустя столетие переводы этих же зафиксированных в прозе сказаний из материалов Н.Ф. Катанова обработал в стихотворной форме А.В. Преловский. То есть функционирование фольклорного произведения в переводе может представлять длительный в историческом времени и сложный, с учетом различия переводов по языку, процесс.

Помимо новых фактов начального периода рассматриваемой переводческой традиции, были получены сведения о турецких переводах алыптых-нымахов, представленные Г.Й. Килли и Т.Б. Давлетовым. Возникшее в 90-х годах XX века турецкое направление переводческой традиции хакасского героического эпоса сразу заявило о себе как об активном явлении с лингвистической прагматикой.

Русскоязычное направление переводческой традиции алыптых-нымахов ведет начало от обнародованных в 1855 году прозаических переводов В. Титова. К этому же историческому периоду относятся прозаические и эквилинарные русские переводы сказаний, выполненные Н.Ф. Катановым. Заметим, что в это же время осуществил перевод сказания об Ай-Миргене и Айдолее (с его немецкой версии) П.П. Вяземский. Но поскольку перевод П.П. Вяземского обнародован в 2018 году, его функционирование принадлежит современному этапу рассматриваемой переводческой традиции.

После Н.Ф. Катанова русскоязычные переводы прозаических изложений сказаний не осуществлялись, в свою очередь, эквилинарные переводы с хакасских оригиналов выполнялись единственным переводчиком – В.Е. Майногашевой.

Художественные русскоязычные переводы алыптых-нымахов имеют только стихотворную форму, а число обратившихся к хакасскому эпосу поэтов-переводчиков составляет 9 человек. В текущем десятилетии активность художественного перевода снизилась. Вместе с тем появился прецедент научного перевода немецких версий алыптых-нымахов, что позволяет привлечь к текстологическим сопоставлениям новый интересный материал.

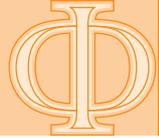
В текущем году результатом переводческой традиции хакасского героического эпоса стали два перевода: на русском языке художественный перевод фрагмента из сказания П.В. Курбижекова «Ай-Хуучин» (научный перевод В.Е. Майногашевой), выполненный Н.М. Ахпашевой и опубликованный в газете «Хакасия»; на турецком языке в рамках научного издания перевод сказания «Кюн Сарыг» (около 6000 строк, сказитель Е.Н. Кулагашева, запись и лит. обработка В.Е. Майногашевой), выполненный Т.Б. Давлетовым и О.Н. Давлетовой и выпущенный отдельной книгой. Таким образом, сегодня переводческая традиция хакасского героического эпоса продолжает функционировать как многоплановое средство межкультурного взаимодействия.

Библиографический список

1. Аникеева Т.А., Зайцев И.В. Хакасский героический эпос «Ай-Мирген и Айдолай» в переводе князя П.П. Вяземского // Тюркологический сборник 2015–2016: Тюрский мир Евразии. 2018. С. 191–235.
2. Бронзовый Стрелок и Чистое Серебро: Богатыр. поэма минусин. тюрков / пер. и примеч. Н.Ф. Катанов 2-й. Спб., 1885. 16 с.
3. Золотая кукушка: Богатыр. поэма минусин. тюрков / пер. и примеч. Н.Ф. Катанов 2-й. Спб., 1885. 11 с.
4. Килли Г.Й. Опыт перевода хакасских эпических текстов на турецкий язык // Научное обозрение Саяно-Алтая. 2011. № 2. С. 12–18.
5. Образцы народной литературы тюркских племен, изданные В.В. Радловым. Ч. IX: наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведенные Н.Ф. Катановым. Перевод. Спб., 1907. 659 с.
6. Сартаков С.В. Немного об И.С. Кычакове // И.С. Кычаков. Волшебная стрела: повести. М.: Советский писатель, 1991. С. 3–10.
7. Сысолятин Г.Ф. Снежная родина: избранное: поэмы и переводы. Абакан: Хак. кн. изд-во, 2000. 456 с.
8. Титов В. Богатырские поэмы минусинских татар // Вестник Императорского Русского географического общества: Спб., 1855. Ч. 15: Исследования и материалы. С. 115–148, 187–226.
9. Унгвицкая М.А., Майногашева В.Е. Хакасское народное поэтическое творчество. Абакан: Хак. отд. Краснояр. кн. изд-ва, 1972. 311 с.
10. Этнография и хакасский фольклор глазами немецкоязычных исследователей XIX века: сб. науч. работ и фольклорных текстов: пер с нем. / под общ. ред. И.П. Амзараковой. Абакан: Изд-во ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова», 2016. 192 с.

Сведения об авторе

Ахпашева Наталья Марковна – кандидат филологических наук, заместитель директора центра корпоративных коммуникаций, Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова (Абакан); e-mail: ashpush@yandex.ru



DOI: <https://doi.org/10.25146/2587-7844-2021-15-3-81>

TRANSLATION OF THE KHAKASS HEROIC EPIC: NEW FACTS AND TEXTS

N.M. Akhpasheva (Abakan, Russia)

Abstract

Statement of the problem. The article is devoted to the translation tradition of the Khakass heroic epic, existing since the second half of the 19th century and traced to the end of the first decade of the 21st century. Over the past 10 years, new information about the facts and texts of translations has appeared. This information has been published in various publications, and its connection with the mentioned above translation tradition is not clearly expressed. The establishment of the genesis and general result of the translation tradition of the Khakass heroic epic is relevant in relation to the history and development of intercultural relations in Siberia and Russia as a whole.

The purpose of the article is to present new information about the translation tradition of the Khakass heroic epic in its connection with the overall result of translations and to determine its significance against the background of the already known amount of information.

Conclusion. The translation tradition of the Khakass heroic epic continues to be relevant as a multifaceted means of intercultural communication.

Keywords: *Khakass heroic epic, folklore text, translation pragmatics, scientific translation, literary translation, prosaic interpretation, equilinear translation.*

References

1. Anikeeva T.A., Zaitsev I.V. Khakass heroic epic “Ai-Mirgen and Aidolai” translated by Prince P.P. Vyazemsky // Turkological collection 2015–2016: The Turkic world of Eurasia. 2018. P. 191–235.
2. The Bronze Shooter and Pure Silver: The Heroic poem of the Minusinsk Turks / Translation and notes by N. F. Katanov 2nd. St. Petersburg, 1885. 16 p.
3. The Golden Cuckoo. The heroic poem of the Minusinsk Turks. / Translation and notes by N.F. Katanov 2nd. St. Petersburg, 1885. 11c.
4. Killy G. Y. The experience of translating Khakass epic texts into Turkish // Scientific Review of the Sayano-Altai, 2011. No. 2. P. 12–18.
5. Samples of folk literature of the Turkic tribes, published by V. V. Radlov. Part IX: The dialects of the Uriankhai (Soyots), Abakan Tatars and Karagas. Texts collected and translated by N.F. Katanov. Translation. St. Petersburg, 1907. 659 p.
6. Sartakov S.V. A little about I.S. Kychakov // I.S. Kychakov. The Magic Arrow: Stories. Moscow: Soviet writer, 1991. P. 3–10.
7. Sysolyatin G.F. Snowy Motherland: poems and translations. Abakan: Khakass Publishing House, 2000. 456 p.
8. Titov V. Bogatyrskie poemyami minusinsk Tatars // Bulletin of the Imperial Russian Geographical Society: Part 15. Research and materials. St. Petersburg, 1855. P. 115–148, 187–226.
9. Ungvitskaya M.A., Mainogasheva V.E. Khakass folk poetic creativity. Abakan: Khakass branch of the Krasnoyarsk Publishing House, 1972. 311 p.
10. Ethnography and Khakass folklore through the eyes of German-speaking researchers of the XIX century: a collection of scientific works and folklore texts: translated from German / ed. by I.P. Amzarakova, A.V. Loevsкая; under the general ed. by I.P. Amzarakova. Abakan: Publishing house of the Khakass State University named after N. F. Katanov, 2016. 192 p.

About the author

Akhpasheva, Natalia Markovna – PhD (Philology), Deputy Director of the Center for Corporate Communications, Khakass State University named after N.F. Katanov (Abakan); e-mail: ashpash@yandex.ru